

新校參天台五臺山記

〔日〕成尋 著
王麗萍 校點

上海古籍出版社

新校參天台五臺山記

（日）成尋 著
王麗萍 校點

上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

新校參天台五臺山記/(日)成尋著;王麗萍校點.
上海:上海古籍出版社,2009.11
ISBN 978-7-5325-5255-9

I. 新... II. ①成... ②王... III. 日記-作品集-日本-
平安時代 IV. I313.62

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2008)第 125514 號

浙江省哲學社會科學規劃課題成果

新校參天台五臺山記

[日]成尋著

王麗萍校點

上海世紀出版股份有限公司 出版、發行
上海古籍出版社
(上海瑞金二路272號 郵政編碼200020)

(1) 網址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji@guji.com.cn

(3) 易文網網址: www.ewen.cc

新華書店 上海發行所發行經銷 常熟華通印刷有限公司印刷
開本 890×1240 1/32 印張 27.875 插頁 9 字數 425,000

2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷

印數: 1—2,300

ISBN 978-7-5325-5255-9

K·1138 定價: 98.00元

如發生質量問題,請與承印公司聯系



成尋阿闍梨畫像

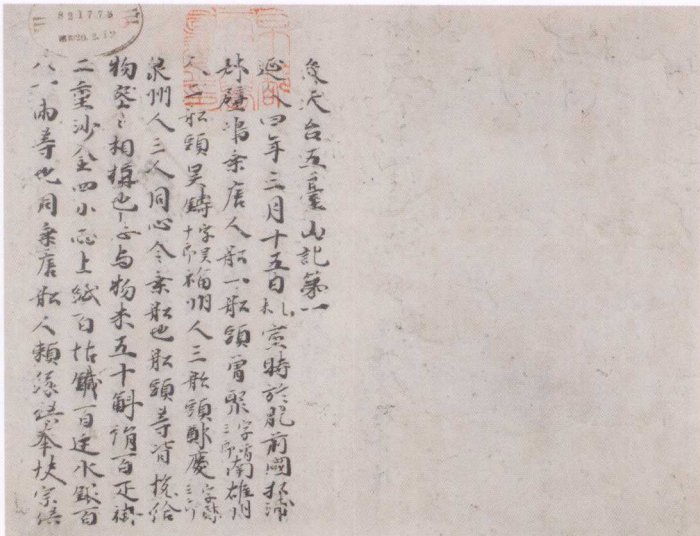
日本比叡山無動寺藏



大雲寺古繪圖
日本實相院藏



日本京都東福寺藏手抄本之複製本



卷一 卷首

情入戒尋茅八人出未安下令未却將明
 州客入陳詠與遂人相識其陳詠見在江
 元后安下本人情教甘深遂宿同共官判
 澤前去台州天台燒香回來抗明送服訂歸
 奉國如將未却有異同若甘深罪不持有石
 事須出給公移付客人陳詠收執引帶奉
 國宿成爭八人云云台州天台山燒香託
 係為帶領隨管回奉州送却爭奉國

依二州渡此公移台州在路不肯分
 及送非留帶如送非歸有嚴二案五月初
 三日給

推觀察推官以清

推考度推官李源

觀察判官許直

南善此部員外序發書判磨金漆
 大德堡員外序發書判磨金漆

卷二 杭州公移 (局部)

五縣傳報有人執事向告送此縣有
 臣面者即女子与夫共乘馬人件齊富縣官
 人已共人兵士等廿余人已午一縣陳城
 借錢十貫依負持去九兩四錢陳詠十貫同
 匪一箇工三貫持去匪一院只在丑面者七時行
 十日天晴辰二點公移台州抵台時過公由
 東京陳詠駐紮有士為一時行往去洛力

百十五里

二年

以善車隊半拉之本比較

一核

卷三 卷末

禮札聖相(於今月二十日)即出信(於)院
 八月廿四日(于)三魁(滿)領(於)令(復)月(成)度
 院(下)行(有)行
 府(督)守(主)任(擬) 正(殿) 聖(家) 仰(於) 仰(於) 仰(於)
 本(不)稱(謝) 以(同) 禮(奉) 今(月) 兵(役) 公(使) 來
 本(將) 使(臣) 取(直) 有(推) 春(昨) 且(以) 卷(下) 中
 亦(了) 昨(日) 買(法) 花(法) 壇(板) 八(板) 八(百) 文(方) 本(五) 五
 二(日) 上(父) 今(日) 是(工) 三(日) 文(人) 仰(特) 宣(在) 及
 了(之) 以(禮) 禮(也) 以(單) 滿(出) 亦(之) 禮(不) 一(種) 禮

庚午九月八日 吳縣侯生以書切矣

庚午年 八月廿四日 (一)

卷五 卷末

聖旨送中書
 條奉
 勅陳諫依所乞宜令尚書祠部特與刺度依例
 出給文條仍法号悟本及關條傳法院條上在
 勅故條
 禮部侍郎參知政事王 在名
 右諫議大夫參知政事馮 在名
 禮部侍郎平章事王 在名 若 壽 軍 也 亦 多 也
 與使官二人與二貫五百文了通事陳諫刺頭
 文中書門下條尚書祠部
 中書門下條據傳法院乃至 數卷奉本院邊具
 奏開奉
 熙寧六年三月 日
 禮部侍郎參知政事王 押
 右諫議大夫參知政事馮 押
 條 條

卷八 中書門下牒 (局部)

禮部侍郎平章事王^相
 御藥來者小拂并三藏同者感喜三藏告
 亦燒香可祈皇帝降蓮中立机置上書列
 机安燒香先礼三方堂各二及次半万歲祈
 之長命戒條乞未
 尚書祠部 條
 准 銀甚至司送下開封府奏
 同文郎開壇度到僧尼沙弥人數內堂名日本國
 沙弥長命
 條身如前其上件沙弥長命已受戒訖事
 須准
 勅出給戒條為僧者故條
 避寧六年肆月 日書令史徐昇鄭^符給
 尚書侍郎中充集賢校理同判太常卿禮儀
 寺丞兼同判王^{安道}
 右諫議大夫知制誥同知道進銀甚至司兼門下

卷八 尚書祠部牒 (局部)

石海酒十瓶從船難以運取了奴三瓶
 稍工兵立等了通事三瓶取了沐港
 去日^{天晴}夕時參通判許夜前後孫吉船五
 人來回中^{但定海縣}可送日本船由可被
 賜^{父由}使臣殿上^大與殿直酒食沐浴
 了通事陳詠^{於京蒙} 聖旨孫吉^六賜
 奉國軍條如此相論今日^下定^一 懸船明
 相之五人備了下定海已自來
 中^{天晴}夕時陳詠來相^和 傷
 送^日日本御筆文書至于物寶者入孫吉
 船^{五人}相共今日^示孫吉船後
 善惠大師賜紫成壽記

卷八 卷末

以上照片均由日本京都大學文學研究科提供

前言

「探蹟討深，究學顯密之教文；跋山涉水，巡禮幽邃之名地。」距今九百三十餘年前，有一位日本高僧，爲了追尋先人的足跡，渡洋跨海，親臨彼岸，開始了他遍歷華夏的佛教聖地巡禮之旅，並留下了一部記錄他旅途見聞的日記。也許他當時並沒有想到，他的這段旅程，會演繹成一齣中日文化交流史上的不朽傳奇；他的這部日記，會鋪展出一軸宋人生活風情的動人畫卷。這位高僧，就是成尋；這部日記，就是參天台五臺山記。

目前已知的日僧入宋旅行日記，尚有奩然的入宋巡禮行記、寂照的來唐日記，以及戒覺的渡宋記。然而，入宋巡禮行記僅存很少逸文，來唐日記已佚不存，渡宋記則僅爲戒覺入宋日記的摘錄。因此成尋的參天台五臺山記，可謂唯一保存完整的日僧入宋日記。由於該日記內容豐富翔實，史料價值極高，故與九世紀入唐的

圓仁入唐求法巡禮行記一起^{〔一〕}，被譽爲日本僧侶中國旅行日記之雙璧^{〔二〕}。

該書共有四六八篇日記，歷時一年有餘。作者巡禮天台山、五臺山的經歷，當然是日記的重點，但其他如在日本搭乘宋商船入宋，以及途經並逗留杭州、開封等廣泛地域的衆多史實，也是饒有興味的篇章。作者就像一位采風使者，以其異域之人的敏銳目光，在廣袤的中華大地探奇訪勝，追思求索，其種種親身經歷，所見所聞，所思所感，都記錄得有血有肉，連貫完整，是研究宋代政治、經濟、文化、宗教、交通、地理等諸方面的重要史料。與此同時，該書還記載了許多作者與宋人交往的事跡，從商人到僧侶，從文人到平民，從地方衙吏到朝廷官員，乃至皇帝。日記不僅涉及宋朝衆多寺院、地方官府，而且涉及中央朝廷有關部門，人物各色各樣，內容豐富多彩，因此它也是一部宋代中日兩國友好交流的生動記錄。

一

成尋，平安中期天台宗僧侶。俗姓藤原氏，生於寬弘八年（一〇一一）^{〔三〕}，其

父藤原貞敘，其母爲源俊賢之女，名未詳，以歌集成尋阿闍梨母集聞名〔四〕。成尋七歲出家，入京都岩倉大雲寺，拜文慶爲師，并師從悟圓、行圓、明尊。天喜二年（一〇五四）被任命爲延曆寺阿闍梨〔五〕。他人宋後在上呈給宋神宗的表中自述：「爲大雲寺主三十一年，護持左丞相二十年。」〔六〕說明當時他在日本已有相當高的名聲和地位。

延久二年（一〇七〇）一月，成尋向後三條天皇奏請渡宋，其申文全文如下〔七〕：

阿闍梨傳燈大法師位成尋誠惶誠恐，謹言

請特蒙天裁，給官符於本府，隨大宋國商客歸鄉，巡禮五臺山并諸聖跡等狀

右成尋伏尋往跡，先賢入唐之輩，本懷各以相分，或爲決法流之奧旨，或爲禮聖跡之靈勝，互請天裁於本朝，方遂地望於異域。因茲探蹟討深，究學顯密之教文；跋山涉水，巡禮幽邃之名地。而某聊開法門之樞鍵，纔見數家之傳記。五臺山者，文殊化現之地也，故華嚴經云：「東北方有菩薩住處，名清涼山，過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩，名文殊師利，有一萬菩薩眷屬，常爲說法。」又文

殊經云：若人聞此五臺山名，入五臺山，取五臺山石，踏五臺山地，此人超四果聖人，爲近無上菩提者。天台山者，智者大師開悟之地也，五百羅漢常住此山矣。誠是炳然經典文，但以甲於天下之山，故天竺道猷登華頂峰，而禮五百羅漢；日域靈（山）〔仙〕入清涼山，而見一萬菩薩。某性雖愚魯，見賢思齊，巡禮之情，歲月已久矣。加之天慶寬延、天曆日延、天元齋然、長保寂昭，皆蒙天朝之恩，計得禮唐家之聖跡。爰齡迫六旬，餘喘不幾，若無遂舊懷，後有何益？宿緣所催，是念彌切也。以六時六行道，一生齋食，常坐不臥，勇猛精進，凝一心誠，及三箇年。於戲！航海之棹，非不畏也，偏任殘涯於疊浪之風；懷土之淚，非不落也，唯寄懇望於五峰之月。師跡之遺室，興隆之思豈廢；母老兮在堂，晨昏之禮何忘。然而先世之因，欲罷不能，今世之望，又思何事？望請天裁給官符於大宰府，隨商客歸向之便，遂聖跡巡禮之望。某誠惶誠恐，謹言。

延久二年正月十一日

阿闍梨傳燈大法師位成尋

他陳述入宋目的爲「巡禮五臺山并諸聖跡等」，而「巡禮之情，歲月已久矣」。成

尋少年時已懷巡禮之志^{〔八〕}，在這篇申文中他還透露，爲了能經受航海苦難，常坐不臥，已及三年^{〔九〕}。心誠志堅，非同一般，令人欽佩。然而，他的懇切願望，似乎并未得到朝廷首肯，據續本朝往生傳阿闍梨成尋傳云：「爲禮清涼山，私附商客孫忠商船，偷以渡海。」^{〔一〇〕}由此可知，成尋入宋，實爲偷渡。對此他的日記中亦有佐證：

海邊人來時，諸僧皆隱入一室內，閉戶絕音，此間辛苦，不可宣盡。

（卷一延久四年三月十五日條）

海邊男女，頻來賣買，終日閉戶，極以難堪。

（卷一延久四年三月十六日條）

海邊人來集，閉戶絕聲。

（卷一延久四年三月十七日條）

成尋一行登上宋商船後，因無順風，船未立刻啓航。在等待順風的數天裡，因懼怕被人發現而藏匿船中的窘迫情景，如在目前。衆所周知，寬平六年（八九四）日本遣唐使制度正式廢止後，與中國的國交斷絕，嚴禁本國人海外渡航。可以推測，成尋雖然上呈了申文，但特許遲遲未下，由於他的入宋之志已堅，無奈之際，乃毅然

前往，事實上成了違法渡航。此時他已年逾花甲，只爲巡禮聖跡，別無所求。

成尋入宋後，巡禮而至滯留，十年後的宋元豐四年（一〇八一），於汴京開寶寺圓寂，成爲不歸之客。關於他在宋期間的踪跡，其自身的人宋日記當爲最詳盡、最可信的第一手資料，但遺憾的是該日記只到延久五年（宋熙寧六年，一〇七三）六月爲止，之後八年的情況不得而知。然據其日記，可知其計劃本爲先返回天台修行兩年，然後赴五臺山修行一年，最後入開封，并長留此地。

關於成尋，日本史料甚多，除前文已提及的以外，尙見於明匠等略傳、元亨釋書、眞言傳、東國高僧傳、本朝高僧傳、寺門傳記補錄、天台霞標、大雲寺緣起等典籍〔二〕。相比之下中國有關史料則甚少，且幾乎悉爲成尋入宋之初的內容，如：

宋史卷四九一日本國傳〔二〕：

熙寧五年，有僧（誠）（成）尋至台州，止天台國清寺，願留。州以聞，詔使赴闕。（誠）（成）尋獻銀香爐，木榼子，白琉璃，五香，水精，紫檀，琥珀所飾念珠，及青色織物綾。神宗以其遠人而有戒業，處之開寶寺，盡賜同來僧紫方袍。是後連貢方物，而來者皆僧也。

宋會要輯稿蕃夷七之三三〔三三〕：

(熙寧五年)十月二十二，日本國僧成尋獻銀香爐，木榼子，白琉璃，五香，水精，紫檀，琥珀裝束念珠，青色織物綾。

續資治通鑑長編卷三三四神宗元豐六年三月己卯條〔一四〕：

日本國僧快宗等一十三人見於延和殿，上顧左右曰：衣紫方袍者何日所賜？都承旨張誠一對曰：熙寧中，從其國僧（誠）（成）尋對見被賜，今再入貢。上曰：非國人入貢也，因其瞻禮天台，故來進見耳。並賜紫方袍。

佛祖統紀卷四五〔一五〕：

(熙寧五年)日本國沙門成尋來朝。

成尋本一介僧侶，為巡禮聖跡，故鋌而走險。然而正是以他的人宋為契機，迎來了宋朝廷與日本朝廷的聯繫斷而復續，兩國間的官方交流逐漸增多的新時代。因而，他在實現了夢寐以求的夙願——巡禮天台山、五臺山的同時，也為中日兩國交流作出了特殊的貢獻。本朝高僧傳卷六七宋國傳法院沙門成尋傳云：「有敕葬全身於天台國清寺，建塔，題曰日本善慧國師之塔。」

除參天台五臺山記外，成尋尙撰有觀心論註、法華經註、法華實相觀註、觀經鈔、普賢經科、善財童子知識集等，當然以參天台五臺山記最爲引人注目。

二

參天台五臺山記從成尋於日本登上宋商船之日開始，至成尋於中國與歸國弟子辭別之日結束，共一年零三個月，因其中有一個閏月，故共十六個月，四六八篇，幾乎一天也未間斷，非常完整而詳盡地記錄了旅行中每天的情況，親身體驗，耳聞目睹，事無巨細，悉數入載。其行程概要如下：

延久四年（宋熙寧五年，一〇七二）三月十五日，成尋與賴緣供奉、快宗供奉、聖秀、惟觀、心賢、善久、沙彌長明共八人，於日本肥前國松浦郡壁嶋（今佐賀縣東松浦郡呼子町加部島），搭乘宋商曾聚等人之船入宋。四月由杭州登陸後，成尋向杭州官府申請巡禮天台山，并獲許可。五月四日，在宋商陳詠的帶領下，離杭州赴天台山，同月十三日到達天台山，宿國清寺。巡禮天台山後，成尋向台州官府申請在國